

Unit 10
Reading B

Confucius 《孔子》

1 When Confucius was in his village, he was quietly sincere, as if he could not speak. When he was in the ancestral temple or the court, he was eloquent, but extremely cautious. When speaking to the junior grand masters in court, he was candid and at ease; when speaking to the senior grand masters, he was straightforward but formal. When the ruler was present, he straightened up ceremoniously, but with a calm demeanor.

孔子在自己的家乡时，显得温和恭顺，好像不太会说话的样子。在宗庙和朝廷里，他言语流畅，只是非常谨慎。在朝廷上和下大夫交谈时，他坦诚自在；和上大夫交谈时，他正直而不失礼仪。当君主在场时，他仪态端庄，恭敬有礼，但神情从容镇定。

2 When the ruler summoned him to take care of important guests, his face took on a serious expression, and he walked briskly. He bowed as he came to the place of greeting, and with his left and right hand held his garment in front and back, keeping it properly adjusted. He moved forward quickly with his arms like wings. When the guest left, he would without fail watch, and continue to report, "the guest has stopped looking back."

当君主召他去接待重要宾客时，他脸色庄重，脚步轻快。他行至迎宾处躬身行礼，用左右手分别拉住衣服的前后，使衣服整齐得体。他向前走时双臂像翅膀一样摆动。客人离开后，他一定会目送，并且接着报告说：“客人已经不再回头张望了。”

3 When he came through the court door, he shrunk down deferentially, as if there was not enough space. Once inside, he did not stand in the middle, and he would not step on the threshold. When he passed in front of the ruler's position, his expression became serious, and he stepped carefully in small steps; it seemed difficult for him to speak. He lifted up the hems of his skirt when entering the hall nodding deeply in respect. He held his breath as if he could not breathe. Upon leaving, once he had gone down one step, his countenance became relaxed, and he appeared to be contented. Reaching the bottom of the stairs he began to move briskly, his arms like wings. Returning to his original position, he was deferential.

当他经过宫廷的大门时，恭敬地弯下身子，好像那里空间不够似的。进入宫廷后，他不站在中央，也不踩踏门槛。当他经过君主的座位前面时，他的表情变得严肃，小心翼翼地迈着小步；似乎很难开口说话。他进入殿堂时提起衣襟，深深地低头表示敬意。他屏住呼吸，好像不能呼吸一样。离开时，走下一级台阶，他的脸色就变得轻松了，看起来心满意足。走到台阶底部，他开始轻快地行走，双臂像翅膀一样摆动。回到自己原来的位置时，他又表现得很恭敬。

4 When holding the jade scepter, he was bent over with deference, as if he could not support it. He held it from above in a folding way, and from below in an offering way. He showed a serious and anxious expression, walking in a straight line with shuffling steps. In the presentation ceremony, he showed a genial expression. In private meetings, he seemed relaxed without concerns.

拿着玉笏的时候，他恭敬地弯着身子，好像拿不动它一样。他拿着玉笏时，上面的部分折叠着拿，下面的部分捧着拿。他露出严肃而焦急的表情，迈着小碎步直线行走。在朝见典礼中，

他露出和蔼的表情。在私人会见时，他看起来很轻松，没有忧虑。

5 The noble man did not wear decorative cuffs colored violet and puce; for his house clothes, he would not wear red and maroon. During hot weather, he would wear thin, unlined garments made of fine and coarse vine-fiber when he went out. With a black robe he wore a black sheepskin mantle; with an uncolored robe he wore a fawn skin mantle; with a yellow robe he wore a fox skin mantle. His house robe was long, with a short right sleeve. He always slept in sleeping garments, which were half as long as his body. At home, he sat on thick fox and badger rugs. When not in a mourning period, there was nothing he would not wear on his decorative belt sash. If clothes were not ceremonial, he would definitely adjust their length. He would not wear a black sheepskin mantle or a black hat when paying visits of condolence. He always showed up in court on the first of the month properly attired in court garb. When fasting, he always wore clean white clothes of linen. During the fast he would always change his diet, as well as his seat.

君子不用深青透红或黑中透红的布镶边，不用红色或紫色的布做平常在家穿的衣服。夏天穿粗的或细的葛布单衣，但出门时一定要加上外套。黑色的衣配黑色的羔羊皮袍，白色的衣配小鹿皮袍，黄色的衣配狐狸皮袍。平常在家穿的皮袍做得长一些，右边的袖子短一些。睡觉一定要有睡衣，长度是一身半。用狐貉的厚毛皮做坐垫。除了丧服外，身上的佩饰没有固定的搭配。如果不是礼服，一定要加以剪裁。不穿着黑色的羔羊皮袍和戴着黑色的帽子去吊丧。每月初一，一定穿着上朝的礼服去朝拜君主。斋戒的时候，一定要穿用布做的洁净的白色衣服。斋戒期间，一定要改变平常的饮食，居住也一定搬移地方。

6 When he ate he was not averse to refined rice, nor to finely minced meat. He would not eat rice that was rancid or had gone rotten, nor fish and meat that had spoiled. He would not eat food that had a bad color or smell; he would not eat food that was not cooked to the proper level, or which was out of season; nor would he eat food that was not properly sliced, or did not come with the appropriate condiments. Even if there was a lot of meat, he would not eat it greater quantity than rice. It was only wine with which he did not limit himself, but at the same time, he never lost control of himself. He would not drink wine or eat dried meat that came from the marketplace. He would not refrain from eating food with ginger, but he would not over do it. When there was a sacrifice for the ruler, he would not keep the meat overnight. As for sacrificial meats in general, he would not keep them more than three days, and if they were more than three days old, he would not eat them. He did not chat while eating, and did not talk after retiring. No matter what kind of simple fare it might be such as coarse rice or broth, he would always make an offering, doing so with due solemnity.

他吃饭的时候，不排斥精美的米饭，也不排斥切得很细的肉。他不吃变质的米饭，不吃腐坏的鱼和肉。他不吃颜色不好或气味难闻的食物；不吃烹饪不得当或不合时令的食物；不吃切得不好或没有合适调料的食物。即使有很多肉，他吃肉的量也不会超过米饭。只有酒他不限自己的量，但同时也从不会喝得失去控制。他不喝从集市上买来的酒，不吃从集市上买来的干肉。他不会不吃姜，但也不会过量食用。当有君主的祭祀时，他不会把祭肉留过夜。对于一般的祭肉，他不会保存超过三天，如果超过三天，他就不会吃了。他吃饭的时候不交谈，饭后也不说话。不管是粗米饭还是清汤这样的简单食物，他总是会进行祭祀，态度十分庄重。

7 If a mat was not straight, he would not sit on it.

如果坐席没有放正，他就不坐。

8 When drinking with the townsfolk, he would leave only after the elders had done so. When the townsfolk carried out rituals for the cleansing of evil spirits, he would don his ceremonial court robes and stand on the eastern steps.

和乡里人一起饮酒，要等年长者先走他才离开。乡里人举行驱除疫鬼的仪式，他就穿上朝服站在东边的台阶上。

9 When he asked somebody to go to another country, he would bow to him twice before sending him off.

当他嘱托别人前往别的国家时，会向那人拜两次后送行。

10 Kangzi sent the Master some medicine as a present. Respectfully receiving it, he said, "I don't know about this medicine, so I don't dare to take it."

康子送药给孔子作为礼物。孔子恭敬地接受了，说：“我不知道这药的性质，所以不敢服用。”

11 There was a fire in the stables. When the Master returned from court, he asked: "Was anybody hurt?" He didn't ask about the horses.

马厩失火。孔子从朝廷回来后，问道：“有人受伤吗？”他没有问马的情况。